



課 綱 Course Outline
語言中心學士班

中文課程名稱 Course Name in Chinese	翻譯與習作				
英文課程名稱 Course Name in English	Translating				
科目代碼 Course Code	LC_62340	班 別 Degree	學士班 Bachelor's		
修別 Type	選修 Elective	學分數 Credit(s)	3.0	時 數 Hour(s)	3.0
先修課程 Prerequisite	無 NO				
課程目標 Course Objectives					
<p>1. 認識〔中／外〕翻譯發展史、翻譯研究/教學，翻譯產業現況 Knowing the history of translation in China and the rest of the world, the history of translation studies, and the current situation of translation business.</p> <p>2. 認識、熟悉，並能自行精進基本能力（解構原文、轉換，建構譯文） Being able to self-polishing the basic translation competence (source-language, transferring, and target-language)</p> <p>3. 認識、熟悉，並能交叉運用基礎理論（信達雅、等效，歸／異化） Being able to employ basic theories (Faithfulness/Fluency/Elegance, Equivalence, Domesticating/Foreignising, etc.)</p> <p>4. 其他：為下學期『翻譯與習作（二）』熱身。 Warming up for next semester's "Translating (2)"</p>					
(校)教育目標 Objectives of General Education					
1	在地關懷與全球視野 Develop domestic and global perspectives				
2	人文素養與科學知識 Achieve humanistic values and scientific literacy				
3	全人健康與永續創新 Holistic Wellness and Sustainable Innovation				
(校)核心能力 Learning Outcomes				課程目標與校核心能力相關性 Correlation between Course Objectives and Basic Learning Outcomes	
A	自主學習與創新思考 Autonomous Learning and Creative Thinking				○

B	康健身心 Physical Fitness and Mental Balance	
C	互動、溝通與解決問題 Interactive Communication and Problem Solving	
D	情藝美感 Artistic Feeling and Aesthetic Perception	
E	文化素養與尊重差異 Cultural Literacy and Respect for Differences	●
F	在地關懷與公民責任 Local Commitment and Civic Responsibility	○

圖示說明 Illustration : ● 高度相關 Highly correlated ○ 中度相關 Moderately correlated

課程大綱
Course Outline

何謂『翻譯』？(What is “Translation / Translating” ?)
 如何成為好譯者？(What makes a good translator?)
 何謂『翻譯能力』？(What is “Translation Competence” ?)
 閱讀與連結性 (Identifying Cohesion)
 閱讀與連貫性 (Verifying Coherence)
 主位結構 (Thematic Structures)
 上下文與語域 (Context & Register)
 意義 (Meaning)
 對等 (Equivalence)
 長句翻譯 (Translating long sentences)
 工具書 (Reference)
 搜尋引擎 (Search Engine) ← 於電腦教室進行。
 團隊翻譯 (Team Translation)
 時程控制 (Time Management)
 專案管理 (Project Management)
 補遺與總結 (Final Remarks)

資源需求評估 (師資專長之聘任、儀器設備的配合 . . . 等)
 Resources Required (e.g. qualifications and expertise, instrument and equipment, etc.)

◎教學相關之影像、電腦、網路及其它資源教室的設備
 Teaching-related video, computer, Internet access, and other facilities.

課程要求和教學方式之建議
 Course Requirements and Suggested Teaching Methods

◎教師授課 (背景知識、理論架構、操作技巧, 經驗傳承)。
 Lectures (background knowledge, theories, practical skills and experience)
 ◎學生參與 (課堂討論、課堂練習, 實作)。
 First-hand Participation (group discussions, practices, case study)

其他
 Miscellaneous